

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

所罗门王的宝藏

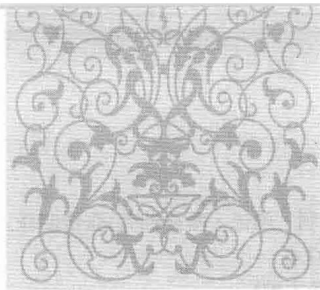
[英国] 亨利·赖德·哈格德 / 著 张济明 / 译



King Solomon's Mines

长江文艺出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

King Solomon's Mines

所罗门王的宝藏



[英国]亨利·赖德·哈格德 著

张济明 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

所罗门王的宝藏/(英国)亨利·赖德·哈格德著;张济明译.

武汉:长江文艺出版社,2007.4

(世界文学名著典藏/黄禄善主编)

ISBN 978-5354-3428-9

I.所…

II.①亨…②张

III.长篇小说-英国-近代

IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 042413 号

策 划:湖北海豚传媒有限责任公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:陈俊帆 李 易

装帧设计:陈必琴

责任印制:左 怡 澹台芳

封面绘画:杜 娟

插图绘画:阮 建等

排版制作:雷晓玲

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:凸版印刷(深圳)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:16.5 插图:11

版次:2007 年 5 月第 1 版

2007 年 5 月第 1 次印刷

字数:330 千字

印数:1-10000 册

定价:24.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)

A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄祿善

编委(排名不分先后):

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄祿善	韩忠华
杜 蕾	李 易	王仙芳
金泽龙	沈 婧	



A Treasury of World's Classics

名家导读

英国维多利亚时代是工业、科学迅猛发展的时代，也是文化事业空前繁荣的时代。在此期间，文学流派林立，名家名作迭出，尤其是小说创作，内容之丰富，种类之繁多，堪称历史之最。一方面，涌现了狄更斯、萨克雷、勃朗特三姐妹这样的批判现实主义小说大师，另一方面，又诞生了马耶特、鲍尔·李顿、金斯利、史蒂文森这样的浪漫主义小说大家。与此同时，通俗小说领域也不甘示弱，出现了万紫千红、满园春色的景象。历史浪漫小说、女性言情小说、感官小说、古典式侦探小说、科学推测小说、幻想冒险小说、灵异小说，一个个佳作不断，明星闪烁。而本书的作者亨利·赖德·哈格特 (Henry Rider Haggard)，即是幻想冒险小说领域一颗最耀眼的明星。

亨利·赖德·哈格特，1856年6月22日出生在英格兰诺福克郡一个具有丹麦血统的家庭。父亲威廉·哈格特是个律师，在当地颇有权势，而母亲埃拉·哈格特也系富商家庭出身，且是个业余作家，出版过诗集和诗论。威廉和埃拉一共育有十个子女，

亨利排行第八。自小他体弱多病，且智力迟钝，故没有像他的几个兄弟那样在贵族学校深造，而只是在伦敦上了一所普通的私立小学以及在伊普斯威奇上了三年语法学校。之后，他想从军，但考试没有通过。1875年，靠着父亲的影响，他来到南非的纳达尔殖民地，在总督亨利·布尔沃麾下当秘书。两年后，他被任命为特别专员，不久又被任命为德兰士瓦省高等法院助理法官。接下来的几年里，他广泛游览，熟悉了当地的黑人祖鲁文化。尽管他同自己的朋友约瑟夫·吉卜林一样，持有大英帝国的殖民观念和正统的基督教思想，但对殖民地人民的疾苦也深表同情。

1880年，亨利·赖德·哈格特回到英格兰，同诺福克郡一位富有的女继承人结婚。之后，他携带新婚妻子重返德兰士瓦省，经营那里的一个鸵鸟农场。不久，德兰士瓦省被割让给荷兰，两人被迫离开纳达尔。在伦敦，亨利·赖德·哈格特恢复了中断多年的法律学习，期待像父亲那样，做一个有名的律师。但接下来的儿子早逝给予他沉重打击，他渐渐对律师工作变得毫无兴趣。虽说1884年，他已取得开业律师资格，但还是隐退到诺福克郡一幢乡村住宅，开始了延续一生的写作生涯。起初，他出版了《黎明》(1884)和《女巫的头颅》(1884)。这是两部关于非洲当代史的研究著作，尽管获得一些学者的关注，但没有引起读者瞩目。此时，他的一个兄弟夸耀起史蒂文森的轰动一时的《金银岛》(1883)，他听了显得不屑一顾，并以5个先令打赌说，我能写一本比这更好的书。于是，6个星期后，《所罗门王的宝藏》问世(1885)。该书同《金银岛》一样，也描述了一个非同寻常的寻宝故事，但场景设置在非洲的一个湮没的库库安纳国，而且情节更曲折、更惊险。故事的叙述人名字叫艾伦·夸特梅因，一个偶然的机，他认识了柯蒂斯爵士和古德上校，并同他们一道寻觅柯蒂斯爵士失踪已久的兄弟，此人已去库库安纳国寻找所罗门王的宝藏。同行的还有他们在当地雇用的仆人昂博帕。一行人穿过极其可怕的沙漠，并且在山顶几乎冻僵，后经过长途跋涉，终于来到了目的地。不料，仆人昂博帕的真实身份竟然是当

地合法的国王继承人，他依靠众人的帮助，战胜了邪恶的篡位国王。最后，所罗门王的宝藏找到，但狡诈的巫医加古尔设计让他们深陷在地下墓室。在艰难逃脱之后，他们找到柯蒂斯爵士的兄弟，回复到了文明社会。

《所罗门王的宝藏》刚一出版，即引起轰动，短时间内印刷多次，畅销不衰。紧接着，亨利·赖德·哈格特又以极快的速度创作了《她》(1887)、《杰斯》(1887)和《艾伦·夸特梅因》(1887)。其中《艾伦·夸特梅因》是《所罗门王的宝藏》的续篇，主要描述柯蒂斯爵士和古德上校对西方文化产生厌倦，重新回到了非洲，并在艾伦·夸特梅因的陪伴下，去了湮没的祖·文迪斯国，从而经历了种种难以想象的冒险。而《她》是亨利·赖德·哈格特精心创作的最令人心颤的小说。该书描述剑桥大学教授霍利和他的养子利奥去非洲湮没的克尔国探秘，内容涉及到利奥的一位名叫卡利克拉提斯的先祖，此人是两千年前埃及的一个祭司，不知为何，被当时克尔国的至高无上的白人女王艾莎所杀害。在朋友的陪同下，霍利和利奥穿过许多危险的区域，到了克尔国的地下墓室。在那里，众人遇见了集权势、美丽、残暴于一身的女王艾莎，她因沐浴圣火而长生不老，青春永驻。当年正是她疯狂爱上卡利克拉提斯，并因嫉妒结果了他的性命，后又懊悔，苦苦等待他的复生。此前利奥曾遭食人族袭击，受了重伤，生命垂危。艾莎拯救了利奥，并认定利奥就是她等待两千年的已经转世的卡利克拉提斯。接下来，艾莎要利奥沐浴圣火，以便同她一样获得永生。在火山深处，艾莎示范性地踏进了圣火，不料事与愿违，恢复了两千多岁的丑陋外貌。临死前，她叮嘱利奥不要忘记她，她还会回来，重新变得美丽。

《她》和《艾伦·夸特梅因》的畅销奠定了亨利·赖德·哈格特的杰出通俗小说家地位，他成了英国家喻户晓的人物。然而，他依旧笔耕不辍，每年都要出版一本或数本畅销小说。这些畅销书包括《梅瓦的复仇》(1888)、《艾伦的妻子》(1889)、《玛丽》(1912)、《风暴之子》(1913)、《圣花》(1915)、《完结》(1917)、

《象牙孩》(1916)、《古时艾伦》(1920)、《怪兽》(1924)、《宝湖》(1926)、《艾伦和冰神》(1927)以及《艾莎：她的归来》(1905)、《她和艾伦》(1921)、《智慧的女儿》(1923)，它们分别同《所罗门王的宝藏》、《艾伦·夸特梅因》和《她》构成了“艾伦·夸特梅因”和“艾莎”两个幻想冒险小说系列。此外，他也涉猎其他类型的通俗小说，如言情小说《琼·黑斯特》(1895)，心理悬念小说《米森先生的遗愿》(1888)，历史浪漫小说《克娄巴特拉》(1889)，等等。甚至他还写了一篇灵异小说《不过一梦》，收入小说集《史密斯和诸位法老》(1920)。1895年，他竞选东诺福克议员，失败之后，彻底打消从政念头，埋头创作。尽管如此，他还是十分关注英格兰的农业和社会状况，并以英联邦自治领皇家委员会成员的身份，在各地游览和考察。他的一些考察的著作，如《农夫年鉴》(1899)、《英格兰乡村》(1902)、《穷人和土地》(1905)，等等，出版后深受欢迎，他因此也被誉为英格兰农业专家和殖民地移民问题专家。鉴于他在这些方面的贡献，1912年，他被英王加封为爵士，1919年又被晋封为二级爵士。1925年5月14日，亨利·赖德·哈格特因病在伦敦逝世，享年69岁。

亨利·赖德·哈格特一生多产，著有75部书，其中大部分为虚构类作品。而在这些虚构类作品中，又以“艾伦·夸特梅因”和“艾莎”这两个幻想冒险小说系列的影响为最大。尤其是《所罗门王的宝藏》和《她》，一个多世纪以来，一版再版，直至今日仍有新的版本出现，并且不断被翻译、改编和改写，其声誉遍布世界各地。据不完全统计，《所罗门王的宝藏》现存至少有29个英文版本，而《她》的现存英文版本也至少有18个，并且两者均至少有8次被搬上电影银幕，引起火爆场面。此外，《她》还引起了心理学家的高度关注。弗洛伊德和荣格均是《她》的热心读者；弗洛伊德称艾莎为“永恒的女性”，而荣格则用其作为阿尼玛的分析原形。

然而，《所罗门王的宝藏》和《她》的文学价值不独体现在

读者接受方面，在文学史上，也意义重大。它们既是亨利·赖德·哈格特的幻想冒险小说成名作，也是西方幻想冒险小说的开山之作。西方冒险小说的创作模式，最早可以追溯到西方小说成形的年代。丹尼尔·笛福的《鲁滨逊漂流记》即为地地道道的海上冒险小说，他后来几本关于海盗的小说，虽然掺入了犯罪的成分，但基本上也是讲述海上冒险故事。《鲁滨逊漂流记》等小说的创作模式很快就被后来的英国小说家所模仿，并流传到荷兰、法国和德国，从而形成了西方的第一个冒险小说高潮。应当说，这个时期的西方冒险小说，还是严格现实主义的，没有任何幻想附加成分。到了19世纪，随着资本主义的海外扩张以及读者对浪漫主义文学的渴望，冒险小说再次获得西方小说家的青睐。一方面，一些作家重新拾起《鲁滨逊漂流记》模式，创作出了新的海上冒险小说，如马耶特的《海军候补生易随先生》（1836），金斯利的《向西去啊》（1855），布莱克莫尔的《洛娜·杜恩》（1869），等等；另一方面，考古界的许多重大发现，如1802年破解巴比伦楔形文字之谜，1821年识别罗塞塔石碑铭文，1843年发掘尼尼微废墟，1870年发现湮没的特洛伊城，等等，也促使一些西方作家尝试把冒险小说的传统模式同湮没的古代文明的主题结合起来，创作出了带有一定幻想色彩的冒险小说，如玛丽·福克斯的《新荷兰内陆考察实录》（1837）、威廉·梅奥的《卡路兰，或乔纳森·罗默的楠塔基特历险记》（1849）、米德尔顿·培恩的《巴西某山谷——居住者的叙述》（1852）、古斯塔夫·艾玛德的《印第安侦察兵，阿兹特克城的故事》（1861）、彼得·里德的《在雪那边：特里姆的诺德里奇斯契恩冒险史》（1873）、埃尔顿·斯迈利的《曼提特利恩斯人，或南美洲安第斯拉普拉特的新近科学考察记》（1877），等等。不过，由于他们缺乏长期在土著人部落生活的经历以及构思惊险故事的才能，其幻想同冒险的联姻还是肤浅的，不确定的，因而未能引起读者的瞩目。

然而，是亨利·赖德·哈格特集上述作品之大成，第一次真

正把“湮没的古代文明”融入冒险小说的基本框架，并将其提到艺术的高度，从而创造出真正意义的幻想冒险小说。这种幻想冒险小说是以《所罗门王的宝藏》、《她》为代表的，其核心模式是描述单个或群体男性主人公，在一个虚拟的“湮没世界”，克服重重障碍和危险，完成某种具有道德意义的使命。一方面，它是冒险小说，具有冒险小说的要素，如《所罗门王的宝藏》中艾伦·夸特梅因、柯蒂斯爵士、古德上校等人穿越沙漠，《她》中霍利、利奥等人同食人族的搏击，等等；但另一方面，它又是幻想小说，具有幻想小说的成分，即是说，存在一个虚拟的幻想世界，而且这个幻想世界是以“湮没的古代文明”为特征的，在《所罗门王的宝藏》中，它表现为充满巫术、邪恶和财富的库库安纳国，而在《她》中，则是至高无上者艾莎女王统治的食人部落。不过，在冒险和幻想的天平上，作者看中的是前者，因而作品总的基调仍是现实主义的，读者阅读时恍惚置身于现实生活，而非虚无缥缈的幻想世界。

同那些稍纵即逝、过眼烟云的通俗小说家不同，亨利·赖德·哈格特在《所罗门王的宝藏》和《她》取得巨大成功后，没有从幻想冒险小说的风口浪尖上迅速滑落，而是以十倍的努力、锲而不舍的干劲，推动这一模式不断完善、发展。他后来的幻想冒险小说，如《蒙提祖马的女儿》（1893）、《以色列月亮：出埃及的故事》（1918）、《古时艾伦》（1920）、《智慧的女儿》（1923）、《伯沙撒》（1930），等等，冒险情节呈多样化，故事场景也从非洲湮没王国扩展到埃及、墨西哥、土耳其、冰岛以及世界其他地区的未知角落。也同那些曲高和寡、望而生畏的严肃小说家不同，亨利·赖德·哈格特的幻想冒险小说引起了后来众多作家的竞相模仿。其中有珀西·布雷布纳，他的《银星骑士》（1907）描绘了一支湮没的十字军东征队伍活跃在高加索山谷的情景；还有詹姆斯·凯利，他的《艾宗王子》（1910）述说了一个未知的阿兹克部落在大峡谷的隐蔽城市生活的经历；甚至还有大名鼎鼎的柯南·道尔，他的《失去的世界》（1912）讲述了亚

马逊高原一群隐匿的幸存者被发现的故事。最值得一提的是埃德加·巴勒斯和阿伯拉罕·梅立特，前者创作了风靡全球的《人猿泰山》（1912），在此书中，他虚拟了一个湮没的原始丛林，在那里主人公泰山进行了种种惊心动魄的冒险。在后来的续篇中，巴勒斯还让泰山的冒险足迹走出原始丛林，到了传说中的亚特兰蒂斯、废弃的亚马逊古城，甚至神秘的太平洋玛雅群岛。而后者也创作了《月亮潭》（1919）、《深渊里的面孔》（1931）、《海市蜃楼里的居住者》（1932）、《金属魔怪》（1946）等脍炙人口的小说，故事场景或为太平洋底莱缪里恩人的洞穴，或为安第斯山脉亚特兰蒂斯人的遗址，或为阿拉斯加偏僻山谷的奇观。

历史造就了亨利·赖德·哈格特，而亨利·赖德·哈格特给历史增添了绚丽夺目的篇章。

上海大学外国文学教授

黄禄善

2007年4月

世界文学名著典藏

King Solomon's Mines



目录

所罗门王的宝藏

楔 子	3
第 一 章 初识亨利·柯蒂斯爵士	5
第 二 章 所罗门宝藏的传说	14
第 三 章 昂博帕为我们效劳	24
第 四 章 猎象	36
第 五 章 沙漠征程	46
第 六 章 水呀！水呀！	58
第 七 章 所罗门大道	68
第 八 章 深入库库安纳国	82
第 九 章 特瓦拉国王	90

Contents



第十章	女巫狩猎	104
第十一章	彰显神意	117
第十二章	战斗前夕	129
第十三章	敌人发动了猛攻	138
第十四章	格雷团浴血奋战	146
第十五章	古德生命垂危	164
第十六章	死神府邸	173
第十七章	所罗门王的宝藏	185
第十八章	身陷绝境	196
第十九章	永别了！伊格纳西	205
第二十章	尾声	213

她

楔子	221
第一章 深夜来访	227
第二章 似水流年	236
第三章 来自阿米娜特丝的陶片	242
第四章 海上风飏	266
第五章 埃塞俄比亚的人头岩	275
第六章 基督古风	287
第七章 尤丝坦之歌	297
第八章 人肉筵及其后	307

第 九 章	纤纤玉足	318
第 十 章	沼地冥想	325
第 十 一 章	克尔平原	333
第 十 二 章	“她”	341
第 十 三 章	艾莎丰姿	350
第 十 四 章	炼狱中的灵魂	365
第 十 五 章	艾莎惩戒	373
第 十 六 章	克尔墓群	381
第 十 七 章	不再平静	390
第 十 八 章	“滚蛋，女人！”	402
第 十 九 章	“给我一只黑山羊！”	413
第 二 十 章	艾莎的胜利	423
第二十一章	生死相交	434
第二十二章	乔布有种预感	441
第二十三章	真理的殿堂	452
第二十四章	踏上独木桥	460
第二十五章	生命菁华	471
第二十六章	亲眼目睹	483
第二十七章	奋力一跃	494
第二十八章	翻越高山	501



世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

King Solomon's Mines

所罗门王的宝藏



楔 子

本书无论在内容还是文采方面都有诸多不足，在此它即将面世之际，我心中深感不安。就内容而言，我并没有把自己的所作所为和所见所闻一一完整地写出来，与这次库库安纳探险相关的诸多事端，本想细细道来，但由于某些原因，结果只是稍作提及。例如，我搜集到的一些稀奇古怪的传说，其中有关于链式盔甲的，这种盔甲曾在卢城大战中救过我们的性命；还有关于石钟乳岩洞口的“无言山神”或者叫静穆石像的。另外，如果只是凭着个人兴趣，我会深入探讨祖鲁方言和库库安纳方言的不同特点，我对有些问题颇有研究；还会有部分章节用来描述库库安纳地区特有的动植物。虽然书中篇幅不多，库库安纳国杰出的军队组织系统却是一个非常有趣的话题，库库安纳国的军队很容易在短时间内调动起来，而且没有强制实行不利于身心健康的独身管理制度。在我看来，他们要比恰卡^①在祖鲁兰兴师动众建立的军队组织优秀得多；最后，关于库库安纳人的家庭生活，我在书中也只是简单地介绍了一下，其实他们还有许多奇异的风俗。库库安纳人掌握了高超的金属冶炼和焊接技术。“托拉斯”，一种强有力的飞镖，就足以证明他们精湛的冶炼技术。这种飞镖是用上好钢水铸成的刀刃熔在锻铁镖身上制成，巧妙的焊接技术简直是天衣无

① 恰卡(约 1787—1828)，南非班图人祖鲁国家的奠基者，在位期间建立了权力集中的军事国家雏形。